

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

ОБСУЖДАЕМ МОНОГРАФИЮ

УДК 82.09

5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации



М.В. Догаева

Ростовский-на-Дону филиал ВГИК

О.Р. Миннуллин

*Донецкая государственная музыкальная академия им. С.С. Прокофьева,
Донецкий государственный университет*

ПЕРИПЕТИИ ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТОВ ВАРЛАМА ШАЛАМОВА В ЗАРУБЕЖНЫХ ИЗДАНИЯХ (о монографии Л.В. Егоровой «Издать и перевести невозможное: из истории “Колымских рассказов”»)

В статье предложен критический обзор монографии Л.В. Егоровой, посвященной первым публикациям произведений Варлама Шаламова в иностранных изданиях, сложностям публикации произведений за рубежом и перипетиям, связанным с редактурой авторского текста. Исследователь проводит детальный анализ оригинального текста рукописей писателя, публикаций в «Новом журнале» под редакцией Романа Гуля и сборника произведений Шаламова, изданного Михаилом Геллером. Также в книге Л.В. Егоровой предложено внимательное прочтение перевода колымской эпопеи на английский язык, осуществленное Джоном Глэдом, содержащее стремление воссоздать подлинную атмосферу авторского мировосприятия и глубокое понимание художественного почерка русского писателя.

Варлам Шаламов, «Колымские рассказы», Л.В. Егорова, «Новый журнал», трудности перевода, стилистические правки, Джон Глэд.

Монография Л.В. Егоровой «Издать и перевести невозможное: из истории “Колымских рассказов”» [3] представляет собой обширное и глубокое исследование истории первых публикаций произведений Варлама Шаламова за рубежом. В книге предложен последовательный анализ редактуры его произведений издателями эмигрантских журналов, а также филологическое погружение в тонкости художественного переложения лагерной эпопеи на английский язык. Исследователь проникает за завесу тайн судьбы шаламовских рукописей: передача текстов за рубеж, самовольство редакторских правок, трудности перевода... Особо ценным и филологически увлекательным является внимательный разбор первого масштабного перевода «Колымских рассказов» на английский язык, который открыл творчество автора для британских и американских читателей.

Автор исследования тщательно прослеживает нюансы вариативности шаламовских текстов, обнаружившиеся при первых публикациях в «тамиздате» и повлекшие последующие стилистические и смысловые изменения в переводах. Таким образом, книга Л.В. Егоровой – это еще и своеобразный путеводитель в мир языка колымской эпопеи Шаламова. В монографии предложен конкретный лингвостилистический анализ отдельных рассказов, представлена широкая текстологическая база для дальнейших исследований иностранных публикаций писателя.

Книга «Издать и перевести невозможное...» состоит из четырех глав. Первая посвящена редактированию произведений Шаламова Р. Гулем в «Новом

журнале», во второй – речь идет о редакции М. Геллера, в третьей – о переводах Джона Глэда, в четвертой главе сформулированы некоторые перспективные задачи шаламовской текстологии.

Первая часть исследования знакомит читателя с подлинно шпионской историей передачи рукописей В. Шаламова за границу. Здесь предложено столь необходимое в работах подобной направленности погружение в контекст. На страницах книги появляются имена Кларенса Брауна, Джеймса Биллингтона, Сиднея Монаса, всех тех, кто, возможно, был причастен к отправке рукописей писателя за рубеж. Л.В. Егорова воспроизводит сложности, сопутствующие этому процессу, передает фактически детективную атмосферу, в которой развиваются события. «Далее последовала сцена из второразрядного триллера. Я вышел из подъезда в обычно пустой двор жилого квартала. На всех четырех углах стояло по человеку в плаще» [1, с. 443], – так вспоминает Кларенс Браун момент, когда Н.Я. Мандельштам вручила ему некоторые рукописи, которые необходимо было вывезти из СССР. Л.В. Егорова воссоздает картину жизни писателя и страны в целом в ту эпоху, погружает читателя в экзистенциальное ощущение человека этого, надо думать, безвозвратно ушедшего времени. Это становится своеобразной «настройкой» для восприятия дальнейшего текста исследования.

Главное же внимание в этой части работы справедливо уделено редакторской переработке авторского оригинала, которым злоупотреблял первый издатель шаламовских рассказов Роман Гюль. Анализируя

правки, которые он внес в исходные тексты Шаламова, исследователь приходит к неутешительному выводу о совершённом насилии над текстами писателя, искажении его стиля, художественного и философского замысла. Достоверно неизвестно, почему издатель не только пренебрегает последовательностью рассказов, установленной самим автором (Шаламов, как не единожды подчеркивает Л.В. Егорова, был тогда еще жив!), но позволяет себе и значительные текстологические правки. Автор монографии указывает на «самовольство» Р. Гуля, предполагая, что подобная свобода его действий является попыткой адаптации сложного и самобытного текста писателя для неподготовленного зарубежного читателя. Оправдывает ли это редактора? Однозначного ответа на этот вопрос нет.

С одной стороны, для редактора «Нового журнала» проза Шаламова, по слову автора монографии, оказалась «непреодолимым стилистическим барьером». Л.В. Егорова приводит воспоминания И.П. Сиротинской, указывающие на реакцию самого писателя на подобное «самоуправство»: Шаламов, по свидетельству Сиротинской, был «очень недоволен, он был просто в бешенстве» [3, с. 27]. Р. Гуль, действительно, не просто изменил установленную очередность рассказов, но и значительно исказил их смысловую наполненность, неоправданно пропуская значительные части рассказов, трансформируя пунктуационную картину шаламовского текста. Примерами здесь служат рассказы «Сентенция», «Посылка», «Кант», «Сухим пайком» и др. Л.В. Егорова проводит подробное сопоставление собрания сочинений Шаламова и публикаций «Нового журнала» для яркой демонстрации внесенных правок. Аналитик категорична в оценке работы первого издателя Шаламова за границей.

С другой стороны, справедливый гнев ученого и читателя можно несколько смягчить: история (провидение?) в тот конкретный момент судьбы «Колымских рассказов» – у книги, как и у человека, конечно, есть своя судьба – «выбрала» Р. Гуля. Так или иначе, им было сделано немало на ухабистом пути Шаламова к читателю. Хорошо ли, плохо ли, но он выполнил свою важную миссию в популяризации наследия автора колымской эпопеи, но публикации «Колымских рассказов» в «Новом журнале» стали вехой в судьбе книги.

Вторая глава исследования посвящена редакции текстов В. Шаламова М. Геллером, состоявшейся после передачи ему прав на издание Р. Гулем в 1974 году. Л.В. Егорова подчеркивает: «Геллер был первым, кто написал конструктивную критическую статью о “Колымских рассказах”» (Там же, с. 83). Подобное уточнение уже в достаточной мере характеризует эту публикацию как более удачную, художественно осмысленную, целостную и соответствующую авторскому замыслу, ведь именно М. Геллер издает «Колымские рассказы» книгой, не разрывает полотно повествования на мелкие отрывки. Редактуре М. Геллера в исследовании справедливо воздается должное. Понимание М. Геллером того, что «Колымские рассказы» – событие не только большой художественной силы, но «прежде всего свидетельство», которое так же, как факт искусства, нельзя подправлять на свое усмотрение, определило более деликатное, а где-то близкое к пиететному отношение к текстам писателя.

Л.В. Егорова обращается к многочисленным воспоминаниям людей, причастных к публикациям и переводам В. Шаламова, в том числе М. Геллера. Так, автор приводит его слова о том, что ссылка была даже не адом: «В аду наказывают грешников, в аду мучаются виновные. Ад – торжество справедливости. Колыма – торжество абсолютного зла» [2, с. 8]. Это позволяет глубже погрузиться в мир писателя и верно сориентироваться в системе философских и художественных координат его творчества. В отличие от своего предшественника, М. Геллер хорошо чувствует особенности текста Шаламова, его глубокую философичность и поэтичность прозы писателя. Об этом ярко свидетельствует вступительная статья издателя, обзор которой сделан в монографии Л.В. Егоровой.

В исследовании последовательно излагается и осмысливается история издания лондонской книги рассказов, очередность циклов, основанная на хронологическом и биографическом принципах. Структура, предложенная М. Геллером, не полностью повторяет авторский замысел, однако на фоне самовольной редакторской логики Р. Гуля, его расположение выглядит понятным и оправданным. Отдельная часть второй главы посвящена статье М. Геллера «Полюс лютой: Варлам Шаламов», которую тот включает в свою книгу «Концентрационный мир и советская литература». Это попытка осознать целостную картину «лагерной» прозы как культурного феномена и вписать в ее парадигму творчество писателя.

При этом основное внимание исследовательницы, как и в первой части работы, сфокусировано на трансформации текста в издании. Например, в «Прокураторе Иудеи» М. Геллер иначе трактует концовку. В публикации: «через семнадцать лет после распятия Понтий Пилат забыл имя Христа», тогда как у В. Шаламова звучит именно «забыл Христа». Эти, на первый взгляд, незначительные правки на самом деле существенно влияют на структуру текста, его восприятие, а в конечном счете и на целостный смысл произведений писателя. Рассматриваются и изменения в названиях рассказов: М. Геллер издает «Причал в аду» наперекор исходному «Причал ада», «Надгробное слово» превращается в «Эпитафию». Л.В. Егорова стремится выяснить причины подобных подмен, определить все источники, которые использовал М. Геллер, определить, обращался ли он к переводам, присутствует ли в его публикации цитирование «по памяти».

Третья глава книги посвящена переводам Джона Глэда. Как и предыдущие части исследования, она открывается небольшой биографической справкой о жизни самого переводчика, содержащей подробности о том, что подтолкнуло его к знакомству с «Колымскими рассказами» и переводу такого сложного текста. Джон Глэд был славистом, работал над творчеством русскоязычных писателей, что и вводит его в круг советских писателей-эмигрантов. Одним из крупнейших его исследований становится книга «Беседы в изгнании: русские писатели за границей». Отсюда и интерес к запрещенной в Советском Союзе литературе, стремление познакомить с ней западного читателя.

Л.В. Егорова указывает, что Джон Глэд после первого знакомства с рассказами В. Шаламова почувствовал в них силу истинного искусства, отсюда его

трепетное отношение к стилистике текста при переводе. При этом очевидно, что Джон Глэд в качестве первоисточника использовал и редакцию Р. Гуля в «Новом журнале», и публикацию М. Геллера, при этом старался сохранить подлинный авторский стиль, невероятным чутьем угадывая то, что действительно хотел сказать писатель и что порой было искажено редакторами. Джон Глэд переводит отсутствующие у Р. Гуля «Ночью», «Инжектор», «Магию» и другие, исправляет «Рауш-наркоз» Гуля на истинную шаламовскую «Шоковую терапию».

Л.В. Егорова показывает, что именно благодаря стараниям Джона Глэда состоялась первая публикация «Колымских рассказов» в России. Опираясь на личные беседы с супругой Джона Глэда, Ларисой, Л.В. Егорова подробно повествует о неутомимой работе энтузиаста по знакомству американского читателя с «Колымскими рассказами», в том числе о поисках подходящего издательства. Глэд способствовал и выходу произведений Шаламова на Родине: с инициативой скорейшей публикации уже в перестроечное время, в 1987 году, переводчик обратился к главному редактору «Нового мира» Сергею Зальгину. Не прошло и года, как на страницах этого журнала появилась подборка «Колымских рассказов».

Исследователь представляет читателю подробный сопоставительный анализ текста собрания сочинений В. Шаламова и переводов Джона Глэда, особенно уделяя внимание наиболее труднопереводимым местам, метафорам и жаргонизмам. Так, она приводит в качестве одного из примеров рассказ «Кант», где кант – легкая, не столь изнурительная работа, которая у Джона Глэда превращается в «pushover job» – более нейтральный, но более доступный англоязычному читателю вариант, жаргонное «лоб» (рослый) – в более мягкое «husky man».

В другом случае исследователь констатирует несоответствие перевода повествования о действительных реалиях жизни заключенных на Колыме. Так, две ложки каши неожиданно превращаются в «meat and vegetables» (мясо и овощи) у Глэда, что естественно было просто невысказано в условиях существования в сталинском лагере. Различия в общей картине звучания оригинала и перевода обусловлены еще и синтаксической разностью языков: емкое хлесткое «Надо быстрее!» (экономия сил заключенными ощущается у В. Шаламова даже в таких деталях) превращается в грамматически верное, но слишком растянутое «You'll have to work faster» у Глэда (рассказ «Одиночный замер»).

При этом Л.В. Егорова отмечает, что Джон Глэд не стремится передать такие бытовые реалии лагерной жизни, как «заклопленность», «завшивленность», эти слова вместе со всем предложением исключаются из перевода. Монография дает представление о том, какая громадная и глубокая работа с текстами рассказов была проведена Глэдом. Несмотря на то что некоторые отдельные предложения были упущены, переводчик старается работать с текстом бережно, подбирает наиболее точные языковые соответствия, эквивалентные выражения, дает краткие пояснения для англоязычных читателей, чтобы те смогли понять истинную суть текста и его смысла.

В заключительной части книги Л.В. Егорова формулирует актуальные задачи для современного шаламоведения: необходимость создания комментированного академического издания собрания сочинений писателя по-русски (по типу англоязычного издания Дональда Рейффилда, но более полного, детального и точного); создание открытого виртуального архива рукописей Шаламова, ввиду неумолимого ветшания оригиналов этих рукописей; размышляет о насущных проблемах текстологии произведений колымской эпохи. Например, в собрании сочинений 2013 года редакторы регулярно переправляли выразительное шаламовское тире, которое для писателя не столько специально-пунктуационный, сколько интонационно-смысловый знак, художественно-стилистически связывающий его письмо с линией советского авангардизма. Исследовательница советует вернуть устраненные тире на их законные места. По справедливому мнению Л.В. Егоровой, неточное цитирование Шаламовым чужих произведений в названном собрании сочинений также переправлялось неоправданно (например, цитата из тютчевского «Цицерона» в рассказе «Шерри-бренди»). Деформированная цитата – одна из характерных примет «лагерной прозы».

Монографическое исследование Л.В. Егоровой – это масштабная сопоставительная текстологическая работа, заключающая в себе ретроспективный анализ зарубежных публикаций текстов В. Шаламова, как на русском, так и на английском языках. Стремление определить первоисточники изданий, переводов произведений писателя позволяет воссоздать историю знакомства с его рукописями за рубежом, степень правок исходного текста и перипетии его бытования. Подробный лингвостилистический анализ дает возможность погрузиться в мельчайшие детали текста, увидеть то, каким образом может меняться контекст от, казалось бы, незначительных пунктуационных и синтаксических изменений. После прочтения монографии отчасти становится понятным негодование, выраженное писателем в скандально-известном «покаянном письме» 1972 года, его сложное отношение к «тамизадту». Всё это позволяет охарактеризовать книгу Л.В. Егоровой как полезную и для исследователей творчества писателя, и для того широкого круга читателей, которые интересуются «лагерной прозой», «тамиздатом» и, вообще, судьбами писательских рукописей в литературной жизни XX столетия.

Литература

1. Браун, К. Воспоминания о Н. Я. Мандельштам и беседы с ней / К. Браун ; перевод с английского В. Литвинова // «Посмотрим, кто кого переупрямит...»: Надежда Яковлевна Мандельштам в письмах, воспоминаниях, свидетельствах / составитель П. Нерлер. – Москва : АСТ, 2015. – С. 434–483.
2. Геллер, М. Я. Предисловие / М. Я. Геллер // Шаламов В. Т. Колымские рассказы. – London : Overseas Publications Interchange, 1978. – С. 5–16.
3. Егорова, Л. В. Издать и перевести невозможное: из истории «Колымских рассказов» / Л. В. Егорова. – Вологда : ВоГУ, 2024. – 251 с.
4. Егорова, Л. В. «Колымские рассказы» В. Шаламова в переводах Дж. Глэда и Д. Рейффилда / Л. В. Егорова // Вопросы литературы. – 2022. – № 1. – С. 90–104.

M.V. Dogaeva, O.R. Minnullin

**PERIPETIES OF PUBLICATIONS OF VARLAM SHALAMOV'S TEXTS IN FOREIGN EDITIONS
(on L. Egorova's monograph "To Publish and Translate the Impossible: From the History of *Kolyma Tales*")**

The article offers a critical review of the monograph by L.V. Egorova, dedicated to the first publications of Varlam Shalamov's works in foreign editions and the difficulties of their publication and the vicissitudes connected with editing the writer's text. L.V. Egorova conducts a detailed analysis of the original text of the writer's manuscripts, the publications in the *New Review* edited by R. Gul and the collection of Shalamov's works published by M. Geller. L.V. Egorova carefully investigates the translation of the *Kolyma* epic into English, done by John Glad who tried to recreate the true atmosphere of the writer's worldview and a deep understanding of the literary style of the Russian writer.

Varlam Shalamov, *Kolyma Tales*, L.V. Egorova, "The New Review", translation difficulties, stylistic corrections, John Glad.